



**REPUBLIKA HRVATSKA
ISTARSKA ŽUPANIJA
GRAD POREČ-PARENZO
CITTÀ DI POREČ-PARENZO
Gradonačelnik**

52440 Poreč, O.m. Tita 5, P.P. 163
Tel.052 / 451-099, fax. 052 / 434-868

KLASA: 016-01/17-01/02

URBROJ: 2167-01-09/03-17-2

Poreč-Parenzo, 04.10.2017.

GRADSKOM VIJEĆU

- ovdje -

PREDMET: ZENNARO MAURIZIO, POREČ,

- **Vijećničko pitanje - Izvješće sunarodnjacima o postignućima na polju zaštite i afirmacije prava talijanske nacionalne manjine u tijeku obnašanja mandata**
- **odgovor, daje se**

Na sjednici Gradskog vijeća Grada Poreča-Parenzo održanoj 21.09.2017. godine vijećnik Zennaro Maurizio postavio je sljedeće pitanje:

„Koristim trenutak da zamolim dogradonačelnicu, koja u trećem ili četvrtom mandatu predstavlja autohtonu talijansku nacionalnu manjinu Grada Poreča – Parenzo da izvjesti sunarodnjake o postignućima na polju zaštite i afirmacije prava talijanske nacionalne manjine u tijeku obnašanja mandata. Molim pisani odgovor.“

Na postavljeno pitanje daje se sljedeći odgovor:

Iako se izvješće o radu zamjenika gradonačelnika nalazi u sklopu polugodišnjeg izvještaja o radu gradonačelnika, sa zadovoljstvom ću svojim sunarodnjacima i svim sugrađanima predstaviti što je postignuto po pitanju očuvanja talijanske tradicije, kulture i jezika u posljednjih desetak godina, otkad sam preuzela časnu dužnost zamjenika gradonačelnika Poreča.

U svom poslu pokrивam brojne resore (talijanska nacionalna zajednica, odgoj, obrazovanje, sport, kultura), no odgoj i obrazovanje na talijanskom jeziku i briga o implementiranju dvojezičnosti u našoj sredini oduvijek su bili fokus mojeg rada i zalaganja.

Aktivno sudjelujem u radu i razvoju institucija na talijanskom jeziku koje djeluju na području Grada Poreča – Parenzo, osluškajući njihove potrebe jer sam svjesna da je to pravi način za očuvanje našeg kulturnog i jezičnog identiteta, ali da je potrebno otvoriti vrata naših

institucija ne samo sunarodnjacima nego i svima koji žele prihvatiti naš jezik i kulturu kako bi ih upoznali, poštovali i kasnije promovirali.

S obzirom na ogromnu važnost koju odgoj i obrazovanje na talijanskom jeziku imaju za pripadnike talijanske nacionalne zajednice, ali i za sve one učenike čiji su roditelji odabrali školovanje na jeziku sredine i koji vrlo često nastavljaju školovanje na talijanskom jeziku u srednjim školama u Bujama, Rovinju, Puli i Rijeci, a zatim studij na nekom od talijanskih sveučilišta, smatram da je od izuzetne važnosti podupiranje njihovog rada od institucije kao što je Grad Poreč-Parenzo, a time i moje funkcije. Studenti koji studiraju na ovim sveučilištima mogu ostvariti pravo na stipendije od Grada Poreča – Parenzo pod istim uvjetima kao i studenti koji studiraju na sveučilištima u Republici Hrvatskoj.

Krovne institucije na talijanskom jeziku u Poreču su baš Dječji vrtić i jaslice Paperino i Talijanska osnovna škola Bernardo Parentin. Podržavanjem rada istih, osiguran je njihov kontinuitet.

U proteklih desetak godina je značajno povećan broj obitelji koji za svoju djecu odabiru baš jaslice na talijanskom jeziku, a kasnije ih upisuju u vrtić i osnovnu školu na talijanskom jeziku. Zahvaljujući uspješnoj suradnji s matičnom institucijom za talijansku nacionalnu zajednicu u Republici Hrvatskoj, Talijanskom Unijom (Unione Italiana) i preko nje s Narodnim otvorenim sveučilištem u Trstu (Università popolare aperta di Trieste), rekonstruirana je nekadašnja školska zgrada u Varvarima u kojoj su smještene jasljička i vrtićka grupa Dječjeg vrtića Paperino. Kapacitet ovog vrtića na isti način povećan je i u Općini Tar – Vabriga – Torre – Abrega. Ovo povećanje je, osim pomoći roditeljima i osluškivanju želja istih, značilo i otvaranje novih radnih mjesta, s posebnim naglaskom da kadrovi budu iz talijanske nacionalne zajednice. Suradnjom s gore navedenim institucijama, u planu je rekonstrukcija škole u Velom Maju (za pedagošku godinu 2018./19.) i u Dračevcu. Ovi projekti su zamišljeni kao pravi i dugoročni način da se zajamči sigurna budućnost našim odgojno-obrazovnim institucijama na talijanskom jeziku, pogotovo ako uzmemo u obzir važnost tzv. „vertikale na talijanskom jeziku“.

Brigom za što bolje uvjete rada i standard u našoj osnovnoj školi zadovoljavaju se potrebe učenika, ali i svih zaposlenih kao i očekivanja roditelja, bilo onih koji su dio talijanske nacionalne zajednice, kao i ostalih koji za školovanje svoje djece biraju baš ovu instituciju. Veliki dio učenika nižih razreda pohađa produženi boravak organiziran najprije u jednoj, a već nekoliko godina u dvije grupe. To je rezultat kvalitetnog rada, a takav oblik provođenja vremena njihove djece nakon završene nastave je u TOŠ još važniji jer je produženi kontakt s talijanskim jezikom koji nije materinji jezik svakom učeniku koji polazi ovu instituciju od ogromne koristi. Broj učenika u školi je stalan i optimalan, a osim učenika s prebivalištem na području Grada Poreča – Parenzo, mnogi dolaze i iz susjednih općina iz okolice Poreča, bez obzira na postojanje škola i na područjima njihovog prebivališta.

Već godinama se u porečkoj osnovnoj i srednjim školama (SŠ Mate Balota i TUŠ Anton Štifanić) uči talijanski jezik. Kao nadstandard, Grad financira nastavu talijanskog jezika u srednjim školama kao jezik sredine kojeg i djeca i roditelji s oduševljenjem prihvaćaju, jer je to jezik i kultura koji su obilježili Poreč i našu sredinu. U posljednjih desetak godina, zbog velikog interesa učenika, u TUŠ Anton Štifanić talijanski jezik je uveden kao izborni predmet financiran od Grada Poreča – Parenzo. Ako usporedimo broj učenika koji su pohađali satove talijanskog jezika, kada je on zahvaljujući podršci Grada Poreča-Parenzo uveden, broj učenika se stalno povećava. Od ove školske godine uče ga i učenici koji su upisali smjer agrotehničar u SŠ Mate Balota. Vrlo često su baš učenici naših škola državni prvaci na natjecanjima iz talijanskog jezika, ili na istima ostvaruju odlične rezultate na svim razinama.

Navedeno držim iznimnim uspjehom, a pokazuje da je moj i naš zajednički rad omogućio da talijanski jezik nenametljivo i suptilno bude ugrađen gotovo u svaku poru i djelovanje našega grada, a s ljubavlju prihvaćen od građana, stručnjaka, ustanova i čitave zajednice.

Dvojezičnost u našoj sredini živimo jer je ona elementarni dio porečkog identiteta kojeg naši sugrađani prepoznaju kroz dvojezične natpise po gradu i okolnim naseljima, kroz prevedene službene dokumente i web stranice grada, kroz postojanje izuzetno uspješnih institucija na talijanskom jeziku, a to su Dječji vrtić i jaslice Paperino i Talijanska osnovna škola Bernardo Parentin, kroz aktivno podržavanje svih aktivnosti Zajednice Talijana Poreč. S ciljem redovitog i potpunog informiranja građana talijanske narodnosti o svim značajnim događanjima u Poreču, promocije talijanskog jezika i kulture, Grad Poreč-Parenzo u potpunosti financira izdavanje novina na talijanskom jeziku pod nazivom Dentro Parenzo koje su za građane besplatne.

Kao što njegujemo i poštujemo svoj jezik, kulturu i tradiciju, kao Talijani svoj identitet i kulturu jednako tako ugrađujemo u tekovine demokratskog svijeta i društva te poštujemo različitost. Upravo je to kulturološki i demokratski doseg naše zajednice, a držim i nas kao talijanske nacionalne autohtone zajednice u odnosu na sve druge stanovnike Poreča i sve druge manjinske skupine u našem gradu, čije pravo na izbor poštujemo. I gradska institucija Zavičajni muzej Poreštine – Museo del territorio parentino u sklopu svog rada redovito otkupljuje i pribavlja brojne predmete i umjetnine, koji govore o povijesti građana talijanske narodnosti na ovom području.

Prilikom osmišljavanja događanja u organizaciji Grada Poreča-Parenzo vodi se računa da programski, sadržajni i svi ostali materijali budu jednako zastupljeni na oba jezika, kao što je i slučaj kod svečane sjednice povodom Dana Grada i mnogih manifestacija koje se u Poreču održavaju tokom godine, a na kojima se uz govor na hrvatskom prisutnima uvijek obavezno obraćam i na talijanskom jeziku.

Smatram da je navedeno istovremeno odraz mojega rada i kontinuiranog djelovanja svih nas pripadnika talijanske manjine koji nenametljivo, ali upečatljivo i snažno obilježavamo ovu zajednicu, njezinu prošlost, sadašnjost i budućnost.

Sve su to pokazatelji koji dokazuju da u našoj sredini talijanska nacionalna zajednica i jezik uživaju podršku prije svega naših sugrađana kao i lokalne samouprave.

Uvijek sam raspolaganju svojim sunarodnjacima, ali i svim drugim građanima, institucijama i svakome koji je tražio moj savjet ili pomoć, jer sam svjesna da je to jedna od mojih primarnih zadaća.

U konačnici, na sugrađanima je da prosude koliko i kako talijanski jezik i kultura koegzistiraju s hrvatskim na našem području. Vjerujem da više od same forme govore djela i realizirani projekti.

Dogradonačelnica:

Nadia Štifanić Dobrilović

Dostaviti:

1. Naslovu,
2. Arhivi – ovdje.



**REPUBLIKA HRVATSKA
ISTARSKA ŽUPANIJA
REGIONE ISTRIANA
GRAD POREČ-PARENZO
CITTA' DI POREČ-PARENZO
Il Sindaco**

52440 Poreč, O.m. Tita 5, P.P. 163
Tel.052 / 451-099, fax. 052 / 434-868

SIGLA AMMINISTRATIVA: 016-01/17-01/02
NUM. DI PROTOCOLLO: 2167-01-04/09-17-02
Poreč-Parenzo, 04/10/2017

**AL CONSIGLIO CITTADINO
- qui -**

OGGETTO: ZENNARO MAURIZIO, PARENZO,

- **Domanda del consigliere - Resoconto ai connazionali sull'operato nel campo della tutela e dell'affermazione dei diritti della minoranza italiana nel corso dei mandati trascorsi**
- **risposta,**

Alla seduta del Consiglio comunale della Città di Poreč-Parenzo svoltasi in data 21/09/2017, il consigliere Maurizio Zennaro ha posto la domanda seguente:

„Approfitto dell'occasione per chiedere alla vicesindaca che nel terzo o nel quarto mandato rappresenta la minoranza italiana autoctona della Città di Poreč – Parenzo di informare i connazionali sui risultati nel campo della tutela e dell'affermazione dei diritti della minoranza italiana nel corso dei mandati trascorsi. Chiedo la risposta in forma scritta.“

Alla domanda posta, si dà la risposta seguente:

Sebbene la Relazione sull'operato del vicesindaco faccia parte della Relazione sull'operato semestrale del sindaco, sono lieta di presentare ai miei connazionali ed a tutti i concittadini tutto ciò che è stato raggiunto nell'ambito del mantenimento della tradizione, della cultura e della lingua italiana negli ultimi dieci anni, da quando ho assunto con impegno e serietà l'incarico di vicesindaco della Città di Parenzo.

Nel mio lavoro svolgo diversi incarichi (CNI, educazione, istruzione, sport e cultura). L'educazione e l'istruzione in lingua italiana e l'implementazione del bilinguismo nella nostra comunità rappresentano la mia missione e sono il mio compito principale.

Partecipo attivamente nel lavoro e nello sviluppo delle istituzioni in lingua italiana che operano nella città di Parenzo, con un'attenzione particolare ai loro bisogni, consapevole che il modo più giusto per la salvaguardia della nostra identità culturale e linguistica è anche l'apertura delle porte delle nostre istituzioni non soltanto ai nostri connazionali ma anche a tutti coloro che desiderano accogliere la nostra lingua e la nostra cultura per poterle conoscere, rispettare e tramandare.

Vista l'enorme importanza dell'educazione e dell'istruzione in lingua italiana per gli appartenenti alla comunità nazionale italiana, ma anche per tutti quegli alunni i cui genitori hanno scelto come luogo di studio le nostre istituzioni in lingua italiana quale lingua dell'ambiente sociale e che molto spesso decidono di proseguire il loro percorso scolastico presso le scuole medie superiori di Buie, Rovigno, Pola o Fiume e poi quello accademico presso le università italiane, sono del parere che l'appoggio a tutte le loro attività da parte dell'istituzione come la Città di Parenzo e nel contempo della mia funzione, sia estremamente importante. Gli studenti che si iscrivono alle università italiane hanno il diritto di ottenere le borse studio bandite dalla Città di Parenzo con gli stessi criteri di coloro che si iscrivono presso le facoltà croate.

Le istituzioni fondamentali in lingua italiana a Parenzo sono proprio la Scuola dell'infanzia Paperino e la Scuola elementare italiana Bernardo Parentin. Sostenendo l'operato delle stesse è assicurata la loro continuità.

Negli ultimi dieci anni circa è notevolmente aumentato il numero delle famiglie che per i propri bambini scelgono proprio l'asilo nido in lingua italiana, per iscriverli poi all'asilo e alla scuola in lingua italiana. Grazie all'ottimo livello di collaborazione con l'istituzione fondamentale per la comunità nazionale italiana in Croazia, l'Unione Italiana e tramite questa con l'Università popolare di Trieste, è stato restaurato l'ex edificio scolastico a Varvari dove sono stati collocati due gruppi della Scuola dell'infanzia Paperino. In questo modo è stata data la possibilità ai bambini di poter frequentare anche l'asilo nido in lingua italiana. Nello stesso modo è stato aumentato il numero complessivo dei gruppi della Scuola dell'infanzia Paperino anche nel comune di Torre – Abrega. Oltre ad un aiuto concreto ai genitori ed all'attenzione ai loro bisogni, l'apertura dei nuovi gruppi ha un altro significato immediato perché si parla dell'apertura di nuovi posti di lavoro, con un'attenzione particolare ai quadri provenienti dalla comunità nazionale italiana. Grazie alla collaborazione con le istituzioni succitate, si pianifica anche la ricostruzione ed il restauro degli edifici scolastici a Maio Grando (per l'anno pedagogico 2018/19) ed a Monspinoso. Una delle finalità principali di questi progetti è anche quella di assicurare un futuro certo alle nostre istituzioni educative ed istruttive in lingua italiana, soprattutto se si tiene conto dell'enorme importanza della cosiddetta "verticale in lingua italiana".

Un altro fatto importante è l'attenzione affinché le condizioni di lavoro e gli standard nella nostra scuola elementare soddisfino i bisogni degli alunni, di tutti i dipendenti come pure le aspettative dei genitori, sia degli appartenenti alla comunità nazionale italiana come pure di tutti coloro che per i propri figli scelgono proprio questa istituzione. Gran parte degli alunni delle classi inferiori frequentano il soggiorno prolungato che da un gruppo iniziale, già da qualche anno viene organizzato in due gruppi. Questa è la prova di un lavoro di qualità per i bambini dopo la fine delle lezioni perché il contatto con la lingua italiana viene ulteriormente prolungato il che è di grande aiuto per i bambini che a casa non parlano la lingua italiana. Il numero degli alunni a scuola è costante ed ottimale. Oltre agli alunni residenti a Parenzo, parecchi provengono dai comuni limitrofi, nonostante l'esistenza delle scuole anche nei loro luoghi di residenza.

Già da parecchi anni nella Scuola elementare croata di Parenzo, nelle scuole medie superiori Mate Balota ed Anton Štifanić, vengono svolte le lezioni di lingua italiana. La Città finanzia lo studio della lingua italiana nelle scuole medie come lingua dell'ambiente sociale che trova accoglimento presso le famiglie trattandosi di una lingua e di una cultura che hanno ampiamente segnato questa città. Negli ultimi dieci anni circa, grazie all'ampio interesse degli alunni della Scuola turistico-alberghiera Anton Štifanić, la lingua italiana è stata introdotta come materia opzionale finanziata dalla Città di Parenzo. Confrontando il numero degli alunni che hanno frequentato le lezioni di lingua italiana sostenute dalla Città di Parenzo con quello attuale, il numero è in costante aumento. Da questo anno scolastico, la lingua italiana fa parte del programma anche dei futuri periti agrari della Scuola media Mate Balota. Spesso sono proprio gli alunni provenienti dalle nostre scuole campioni nazionali alle gare di lingua italiana, o comunque ottengono degli ottimi risultati a tutti i livelli.

Considero i fatti citati come un bellissimo successo che è la prova dell'operato che svolgo assieme ai miei collaboratori che ha permesso che la lingua italiana venisse incorporata in maniera discreta e sottile praticamente in ogni tassello del ricco mosaico che contraddistingue la nostra città, accolta con amore dai cittadini, dagli esperti, dalle istituzioni e dall'intera collettività.

La nostra collettività vive il bilinguismo perché parte integrante dell'identità parenzana che i nostri concittadini riconoscono attraverso le scritte bilingui in città e nelle zone limitrofe, attraverso la traduzione dei documenti ufficiali e della pagina web della Città, attraverso l'esistenza delle istituzioni d'eccellenza, quali la Scuola dell'infanzia Paperino e la Scuola elementare italiana Bernardo Parentin, attraverso il sostegno attivo di tutte le attività della Comunità degli Italiani di Parenzo. Con lo scopo di un'informazione regolare e completa dei cittadini di nazionalità italiana per quanto riguarda i fatti importanti a Parenzo, la promozione della lingua e della cultura italiana, la Città di Parenzo finanzia la pubblicazione del giornale in lingua italiana, Dentro Parenzo gratuito per tutti.

Nello stesso modo della cura e del rispetto della nostra lingua, della nostra cultura e della nostra tradizione, come appartenenti alla comunità nazionale autoctona italiana, siamo noi che li aggiungiamo ai livelli raggiunti da parte del mondo democratico e della collettività rispettandone tutte le diversità. Proprio questo può essere definito come un traguardo raggiunto da parte della nostra comunità e di noi appartenenti a questa comunità autoctona rispetto a tutti gli altri cittadini di Parenzo e delle altre minoranze che vivono nella nostra città il cui diritto alla scelta rispettiamo sempre. Il Museo del territorio parentino quale istituzione cittadina si occupa tra l'altro anche del reperimento e dell'acquisto di numerosi oggetti che testimoniano della storia della comunità nazionale italiana in queste terre.

L'organizzazione degli eventi organizzati dalla Città di Parenzo comporta anche una cura nella stesura dei programmi, dei contenuti e di tutti i materiali in modo equo in entrambe le lingue, come ad esempio nel caso dei festeggiamenti della Giornata della Città e delle tante manifestazioni che si svolgono a Parenzo nel corso dell'anno dove mi rivolgo ai presenti obbligatoriamente anche in lingua italiana.

Reputo che i fatti elencati rappresentano contemporaneamente sia il mio lavoro personale nonché di tutti gli appartenenti alla comunità nazionale italiana che in modo discreto, però forte e deciso segnano quotidianamente questa collettività, il suo passato, il suo presente ed il suo futuro.

I dati riportati sono la prova che nel nostro ambiente sociale la comunità nazionale italiana e la lingua italiana godono in primis del sostegno dei nostri concittadini come pure dell'autogoverno locale.

Sono sempre a disposizione ai miei connazionali come pure a tutti gli altri concittadini, alle istituzioni ed a tutti coloro che mi si rivolgono per un consiglio e per un aiuto, consapevole del fatto che è questo uno dei miei ruoli primari.

In fine, sono i nostri concittadini i giudici più autorevoli nel valutare il livello di coesistenza della lingua e della cultura italiane con l'idioma croato e con la cultura croata nella nostra zona. Credo che l'operato ed i progetti realizzati dicano molto di più della forma.

La vicesindaca:

Nadia Štifanić Dobrilović

Consegnare:

1. all'Intestatario,
2. all'Archivio – qui.